



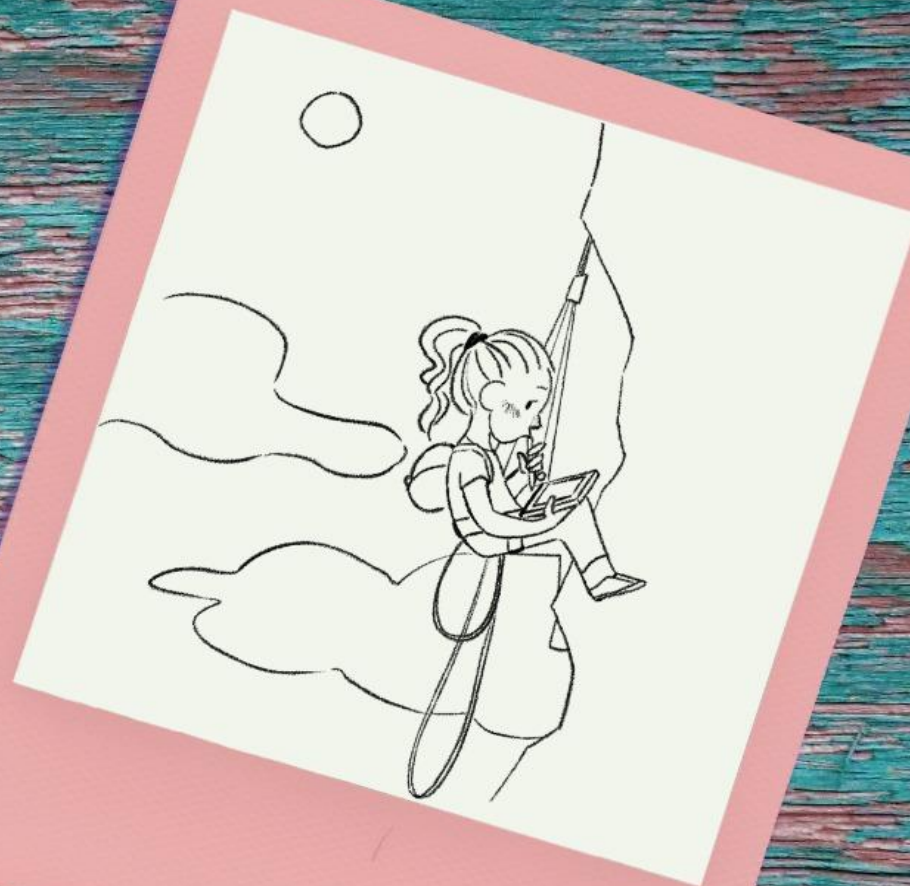
# TRADUZIONE EDITORIALE INGLESE

Anno 2025-2026



# CHI SONO?

Negli anni ho tradotto su decine di scrivanie,  
divani, letti, tavolini e tavoloni, sedie a sdraio,  
terrazze vista lago;  
in caffè, ristoranti, parchi, giardini;  
in treno, in barca, in rifugi montani  
dopo una giornata di sci,  
appollaiata sui tavolini del porto  
ad aspettare la fine di una regata.  
Ho tradotto nel silenzio  
e nella solitudine della mia stanza,  
con la musica, in mezzo a folle di sconosciuti,  
in compagnia di magnifici colleghi  
o circondata da coinquilini, amici e chiacchiere.  
Ma in realtà ho tradotto anche scalando montagne,  
salendo vulcani o passeggiando  
per città sconosciute,  
perché è vero che staccare dal lavoro è importante,  
ma quando si è davvero immersi in un testo  
un angolino della nostra mente  
non se ne allontana mai e,  
a volte, le soluzioni giuste possono arrivare  
nei modi e nei momenti più impensati!





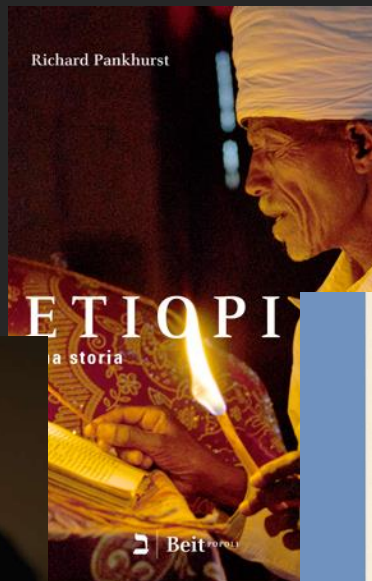


**IL NAZISTA DI TRIESTE**  
Vita e crimini di Oskar Globocnik,  
l'uomo che inventò Treblinka

Kenneth J. Perkins

# TUNISIA

la via pacifica all'indipendenza



Richard Pankhurst

# ETIOPIA

la storia

Beit

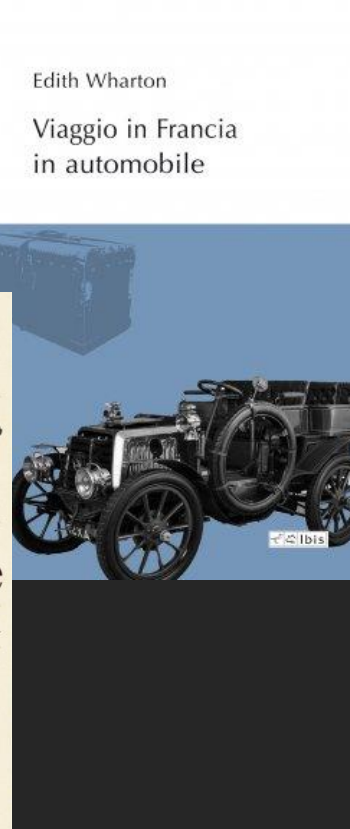


# 50 Macchine

che hanno cambiato il corso della

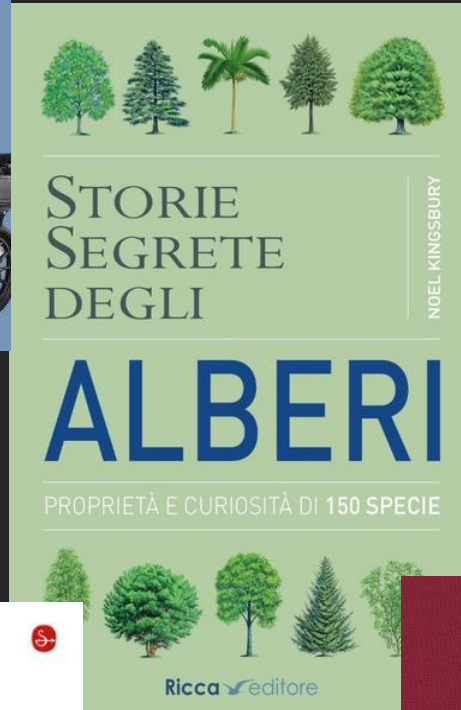


# Storia



Edith Wharton

# Viaggio in Francia in automobile



# STORIE SEGRETE DEGLI

# ALBERI

PROPRIETÀ E CURIOSITÀ DI 150 SPECIE

Ricca editore



# Dynasty

Ascesa e caduta dei Cesari di Roma

ilSaggiatore



# I ricchi

Epopea americana

S



# Il modo di dire addio

Conversazioni  
sulla musica, l'amore, la vita  
Con una lettera  
di Francesco Bianconi

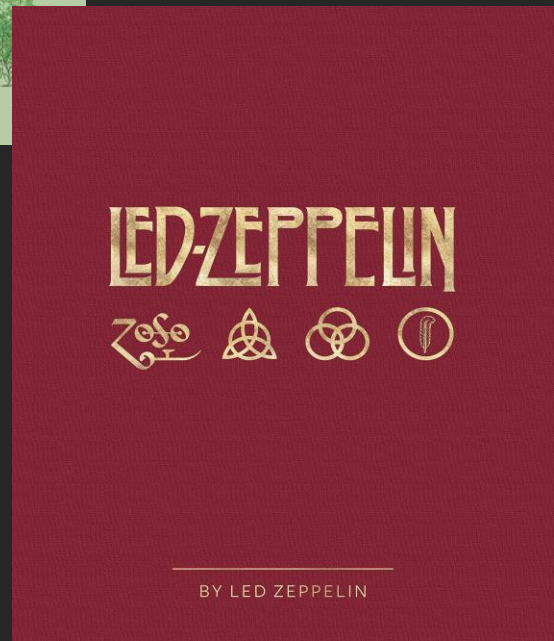


# L'esilio impossibile

Stefan Zweig  
alla fine del mondo  
Traduzione  
di Camilla Pieretti

S

ilSaggiatore



# LED-ZEPPELIN

BY LED ZEPPELIN





Tom Curtis  
**Allo zoo con papà**  
Il mondo disegnato da un bambino

Michael Rosen  
**Il libro dei giochi**  
101 modi per divertirti di più nella vita

Traduzione di  
Camilla Pieretti



**Dal 1 luglio**

Bob Dylan  
**Like a Rolling Stone**  
Interviste



Traduzione di  
Camilla Pieretti

**Bere come un vero scrittore**

100 ricette per ricreare i drink che hanno ispirato i giganti della letteratura  
Traduzione di Camilla Pieretti



**Dal 18 novembre**

Edward White  
**Le dodici vite di Alfred Hitchcock**

Traduzione di  
Camilla Pieretti



Sarah Hart  
**C'era n volte**

Lo straordinario rapporto tra matematica e letteratura

Traduzione di Camilla Pieretti



ilSaggiatore

Rolf Potts  
**Souvenir**  
Una storia culturale

Traduzione di  
Camilla Pieretti

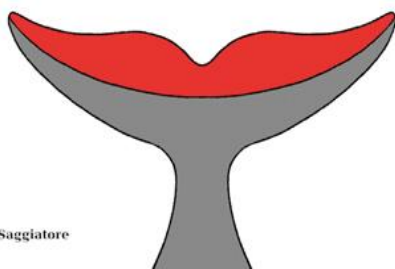


ilSaggiatore

Tom Mustill  
**Come parlare il balenese**

Il futuro della comunicazione animale

Traduzione di  
Camilla Pieretti



ilSaggiatore



**La camera degli animali**

Racconti di tigri, fenici e altre creature fantastiche



A cura di  
Francesca Scotti

ilSaggiatore





# LAVORARE CON LE CASE EDITRICI

- Come ci si riesce?
- Come funziona?
- A cosa bisogna fare attenzione?



# ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

**STradE**

<https://www.traduttoristrade.it/>



**AITI**

<https://aiti.org/it>





# I CONTRATTI DI TRADUZIONE

- La traduzione editoriale è regolata e tutelata dalla **LDA 633/1941**, in particolare all'**articolo 4**
- Tra i successivi emendamenti, ricordiamo il **decreto legislativo n. 177/2021**, che attua la direttiva UE del 17 aprile 2019 sul diritto d'autore
- Non tutti gli aspetti della legge sono ancora stati recepiti e gran parte delle case editrici ancora ignora gli obblighi che ne derivano
- Esistono **clausole contrattuali inaccettabili** e clausole che possono sembrare legittime ma nascondono diverse insidie.



# FARE ATTENZIONE A:

- Contratti in cui non viene menzionato il diritto d'autore
- Clausole che prevedono la "vendita" e non la sola cessione della traduzione
- Clausole contenenti espressioni come "a esclusivo giudizio dell'Editore"
- Clausole che prevedono il pagamento alla pubblicazione o all'accettazione della traduzione
- Assenza di termini definiti per la cessione, la pubblicazione o il pagamento della traduzione

...e ricordate che, per definizione, un  
**CONTRATTO** si **CONTRATTA**!

